

SUBSCRIBERS BENEFIT!!

套票訂戶優惠!!

Priority Booking – book ahead of counter sales and enjoy the best seats!

Convenience – avoid queuing at the box office - tickets are posted to you!

Savings – enjoy a 10% discount for purchasing tickets to 1 to 4 concerts or a 20% discount for purchasing tickets to 5 or more concerts!!!

PLUS.....

Special Benefits – subscribers to all SIX CONCERTS can enjoy

* 10% off dining at the *Yellow Door Kitchen* (www.yellowdoorkitchen.com.hk)

Subscribe NOW!!

- ▶ FILL in the **form**
- ▶ POST the form to us with your crossed cheque or bank transfer payment slip
- ▶ SIT BACK & RELAX. Your tickets will arrive two weeks before the scheduled concert at the address stated on your booking form

Deadline for subscriptions: 28 September 2007

優先 - 可在票房開始售票之前訂票，並獲分配最佳座位！

方便 - 不需往票房排隊購票，門票將會郵寄給您！！

省錢 - 訂購一至四場音樂會門票可享九折優惠，訂購五場或以上音樂會門票可享八折優惠！！

另外.....

特別優惠 - 若訂購全部六場音樂會門票：

* 在黃色門廚房 (www.yellowdoorkitchen.com.hk) 用膳，可享九折優惠

請即訂購套票！！

- ▶ 填妥表格。
- ▶ 把表格寄回給我們，並附上劃線支票或銀行轉賬付款收條。
- ▶ 安坐家中。在音樂會前兩星期，我們會把門票寄到您在訂票表格上填寫的地址。

訂購套票截止日期： 二零零七年九月二十八日



MORE INFORMATION 更多資料

For information on individual programmes and subscriptions

歡迎查詢我們個別節目詳情及訂購套票事宜:

CALL 電話: 3420 0107

FAX 傳真: 3420 0100

EMAIL 電郵: info@cco hk.com

Visit our WEBSITE 瀏覽我們的網站: www.cco hk.com

Join our MAILING LIST 加入我們的郵寄名單:

info@cco hk.com

For information on sponsorship, advertising and corporate entertainment opportunities:

CONTACT: Margaret Yeung on 3420 0107 or

margaret@cco hk.com

如欲查詢贊助、刊登廣告及邀請樂團演出事宜:

歡迎聯絡楊嘉麗小姐，

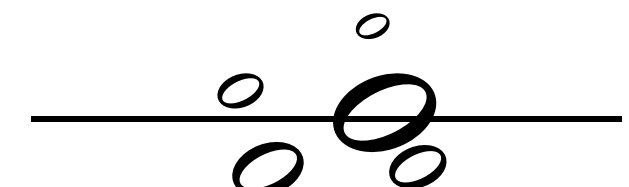
電話：3420 0107

或電郵：margaret@cco hk.com

Notes 附註:

1. The Chinese version of this brochure is for reference only. Should there be any conflict between the English and the Chinese version, the English version shall prevail.
2. The information obtained on this form will be used by the CCOHK solely for correspondence and contact with subscribers.
3. Tickets purchased under the subscription scheme are not refundable.
4. Special benefits stated in this brochure are valid until 30 June 2008 and are subject to change.

1. 此小冊子之中文版本僅供參考，中文版本文義如與英文版本有歧異，概以英文版本為準。
2. 本表格取得的資料只供香港城市室樂團與套票訂戶通訊及聯絡之用。
3. 所有以套票訂購方式購買的門票一概不能退款。
4. 此小冊子內所列之特別優惠有效期至二零零八年六月三十日。特別優惠可能會改動。



香港城市室樂團
City Chamber Orchestra of Hong Kong



City Chamber Orchestra of Hong Kong

The City Chamber Orchestra of Hong Kong (CCOHK) has established itself as one of Hong Kong's leading orchestras with a reputation for innovative programming and excellent music-making. Its members are all professional musicians and represent over ten different nationalities including Hong Kong, mainland China, Russia, France, Italy, the Czech Republic, Australia, the USA, Korea, the Philippines and the UK. Currently the orchestra gives a subscription series of concerts each year covering a wide range of styles from Baroque to contemporary works in venues ranging from the concert hall to churches and historical buildings. The orchestra broadcasts regularly for RTHK Radio 4 and has appeared on television in Hong Kong, Australia and Spain.

Since 1999 the CCOHK has collaborated with many distinguished artists including British baritone Sir Thomas Allen, Danish recorder virtuoso Michala Petri, Australian pianist Roger Woodward, French saxophonist Claude Delangle, Argentinean bandoneon virtuoso Daniel Binelli, Chinese guitarist Yang Xue-fei and pop stars Robin Gibb, Jacky Cheung and Olivia Newton-John. In 2003 the CCOHK received the Hong Kong Arts Development Council "Rising Artist Award" in recognition of its outstanding contribution to music in Hong Kong. In 2007 the orchestra will perform in both Italy and mainland China. The orchestra's website is: <http://www.cco hk.com>

香港城市室樂團

香港城市室樂團以新穎的節目編排及卓越的演奏見稱，並已成為香港首屈一指的樂團之一。團員全為專業音樂家，分別來自十多個國家及地區，包括香港、中國內地、俄羅斯、法國、意大利、捷克、澳洲、美國、韓國、菲律賓及英國。現時樂團每年推出套票音樂會系列，曲目風格十分廣泛，由巴洛克時期至當代的均有；演出場地亦很多元化：除了音樂廳以外，尚包括教堂及歷史性建築物。樂團的演出經常在香港電台第四台播放，樂團亦曾在香港、澳洲及西班牙的電視亮相。

自一九九九年以來，樂團曾與多位演藝名家攜手舉行音樂會。曾經合作過的名家包括英國男中音雅倫爵士、丹麥童聲指揮大師蒂莉、澳洲鋼琴家胡活德、法國薩克管好手戴朗高、阿根廷手風琴名家賓奈利、中國結他演奏家楊雲菲、流行樂手祈比、張學友及紐頓莊。二〇〇三年香港藝術發展局頒發「藝術新進獎」予樂團，表揚樂團對香港樂壇的傑出貢獻。二〇〇七年樂團將赴意大利及中國內地演出。樂團的網址為 <http://www.cco hk.com/>

Message from the FOUNDER & ARTISTIC DIRECTOR

Leanne Nicholls

I invite you to come and **ELEVATE** your listening experience with the versatility and intimacy that is unique to a chamber orchestra. 2007/2008 sees us spanning the centuries with a kaleidoscope of sounds from Baroque to hip hop.

Our **MASTERS** series showcases two of America's most versatile musicians. Allen Vizzutti is one of those rare trumpeters who can play Bach's Brandenburg concerto no. 2 and a sprinkling of jazz in one night. Robert Bonfiglio, too, will stretch the limits of the lesser-heard classical harmonica.

Other highlights include guest appearances by two of Israel's young and exciting **DUOS** – the Silver-Garburg piano duo and the Gurfinkel brother twins on clarinet. A special chemistry develops when two people devote hours of playing chamber music together. Don't miss it.

For **FAMILIES** we will be dipping under the sea to meet the Little Mermaid and *Juanita* The Spanish Lobster. These two captivating stories narrated to live orchestral music will have both kids and parents mesmerized. Later in the season, as part of the 2008 Hong Kong International Arts Carnival, we will be visiting the Magic Jungle. Fun is in store as we discover that baboons play bassoons and hippos piccolos....

2007 sees us on the move with performances in both Italy and mainland China. This December we will be **TOURING** to Italy giving concerts in L'Aquila, Ascoli Piceno, Vasto and at the "L'uteria nel Mezzogiorno" festival in Ortona near Rome. The programme is a special blend of East and West featuring talent closer to home and music by three prominent Chinese composers.

Whether we are playing in the East or the West, our ultimate journey is towards high-performance music-making. So come **REDEFINE** your listening experience with us to the music of Bach, Frederick the Great, Schnittke, Villa-Lobos, Tan Dun, Mao Yuan, Mendelssohn, Mahler, Sir George Martin *et al*

創辦人及藝術總監的話 黎燕欣

讓我們這一支別具才華與親切感的室樂團，為你重新定義聆聽體驗。我們的第八個樂季，將為大家獻上從巴洛克到嘻哈，跨越世紀的音樂萬花筒。

大師音樂會系列帶來兩位美國最多才多藝的音樂家。韋蘇提是小數能在同一晚為觀眾先後送上巴赫第二布蘭登堡協奏曲與爵士激情的小號手。邦菲利奧闊別十年重臨香江，大家將聽到一首難得一聽的古典口琴協奏曲。

其他精彩演出包括兩隊熱情洋溢的以色列年青二重奏－斯化嘉堡鋼琴二重奏及學生兄弟組合格芬科爾單簧管二重奏。二人拍檔在個多小時的音樂會緊密合作演奏室樂，總能產生妙不可言的化學作用——大家萬勿錯過！

在家庭音樂會我們將帶大家潛入海底，與人魚公主及龍蝦小姐闖妮達見面。這兩個令人著迷的故事由管弦樂奏出，小朋友與家長都會如痴如醉。在2008國際綜藝合家歡的節目，我們又會探訪樂趣森林，欣賞猩猩演奏巴松管和河馬演奏短笛，保證趣味滿盈！

2007年我們將在意大利與中國兩地演出。今年十二月，我們將會出訪意大利，在拉奎拉、阿斯可利卡羅、瓦斯托及於鄰近羅馬的奧頓那鎮所舉行之「弦樂器製作藝術節」表演。節目特別融匯東西樂曲，送上回歸提琴之鄉的天才音樂家與及三位著名華人作曲家的作品。

無論我們演奏的音樂是來自東方還是西方，我們的最終目標還是朝著演奏出藝高一籌的音樂邁進。我誠邀大家與我們一同在巴赫、腓特烈大帝、舒伯特、魏拉羅伯斯、譚盾、茅沅、孟德爾遜、馬勒、馬騰爵士等作曲家的聲音，讓音樂體驗昇華。



THANK YOU TO ALL OUR SPONSORS!

向我們所有的贊助者說謝謝!

Sponsors 贊助者



Government Support 政府支持



Brochure CREDITS 小冊子製作鳴謝

Graphic Design & Photography 平面設計及攝影
Wrong design 設計之王

Programming & Text 節目編排及文字
Leanne Nicholls 黎燕欣

Cover photos of CCOHK members (from left to right): Artem Konstantinov 廉雅談, Andrea Zanchetta 安卓佳, Leanne Nicholls 黎燕欣, Ho Hong-ying 何紅英, Gilbert Sak 石家濶, Mary Golden 金瑪莉, Mike Chau 周迪恆, Hyang Yoo 俞香, Simon Hui 許裕成 & Matthew Wu 胡永彥.



藝高一籌 HIGH PERFORMANCE



CITY CHAMBER ORCHESTRA OF HONG KONG 香港城市室樂團

FOUNDER & ARTISTIC DIRECTOR: LEANNE NICHOLLS
香港城市室樂團創辦人及藝術總監：黎燕欣



FOLLOW OUR TEAM OF HIGH PERFORMERS – SUBSCRIBE NOW!!

追隨我們這精英團隊 - 請即訂購套票!!



香港城市室樂團為藝發局資助團體
(The CCOHK is financially supported by the ADC)



Subscribe NOW!!
請即訂購套票！！

Subscriber's Details 套票訂戶資料:

Name 姓名: _____

Address 地址: _____

Contact Telephone Nos 聯絡電話: _____ Email 電郵: _____

Payment method (please tick) 付款方法(請劃選):

By crossed CHEQUE enclosed 附上劃線支票

By BANK TRANSFER to: HSBIC A/C No : 808-050694-838 銀行轉賬至香港上海匯豐銀行 口號碼808-050694-838

► Make crossed cheques payable to "City Chamber Orchestra of Hong Kong Limited" 劃線支票須註明支付「香港城市室樂團有限公司」

► Post this FORM with your payment to: Suite 2207, 181 Queen's Road Central, Hong Kong 把此表格聯同付款寄往：香港皇后大道中181號2207室

► Tickets will be posted to you at the address stated on this form two weeks before the scheduled concert 門票會在音樂會前兩星期寄到您在訂票表格上填寫的地址



THE MAGIC JUNGLE 樂趣森林

Music and Words by Jean Buntton 音樂及文本：晶·賓頓
Orchestration by Bill Connor 配器：標·康納
Bill Connor, guest conductor 客席指揮：標·康納

Programme 節目表

"The Magic Jungle" is an edutaining musical experience designed to introduce children to the instruments of the orchestra. Through a set of adventures Max the monkey takes Tim and Rosie to his home in the Magic Jungle. Soon they discover that every animal in the jungle can play a musical instrument – the hippo plays the piccolo, the baboon plays the bassoon. One by one they are dazzled by the sounds of the "Magic Jungle". Meanwhile, there is trouble afoot as the villainous snake who plays the oboe seeks to create disharmony by turning the other animal's instruments into woodblocks.....

《樂趣森林》是一個特別為兒童設計的音乐旅程，既好玩又富教育性，旨在讓孩子認識各種不同的管弦樂器。猴子麥斯帶領添美和露西，越過重重險阻，來到自己在樂趣森林裡的家。沒多久，兩人發現森林裡每一隻動物，原來都是演奏家：河馬會吹短笛，狒狒就演奏巴松管。在樂趣森林內，各式各樣的管弦樂聲此起彼落，令兩人大為驚嘆。這時候，麻煩的事發生了。玩雙簧管的毒蛇不懷好意，企圖打破和諧，把其他動物的樂器都變成木塊...

19 July 2008 (Saturday) 7:30pm
二零零八年七月十九日 (星期六) 晚上七時三十分
Hong Kong City Hall Concert Hall 香港大會堂音樂廳

20 July 2008 (Sunday) 3pm
二零零八年七月二十日 (星期日) 下午三時
Tsuen Wan Town Hall Auditorium 荃灣大會堂演奏廳

This programme is best for ages three and above. 本節目適合三歲或以上觀眾。

Hong Kong Premiere for the International Arts Carnival 2008
香港首演，並為「國際綜藝合家歡2008」節目之一

For programme details and ticketing information, please refer to the Festival's programme guide available at all URBIX outlets or visit our website: www.hkica.gov.hk from May 2008 onwards. Enquiries: 2370 1044
節目詳情及門票資料，請參閱在2008年五月起於各城市電腦售票處派發的藝術節節目指南，或瀏覽網址：www.hkica.gov.hk 查詢：2370 1044



HARMONICA AMERICAS 口琴傳美樂

Robert Bonfiglio, harmonica
單簧管二重奏：羅伯特·邦菲利奧
Andrew Sewell, guest conductor
客席指揮：安祖·施威爾

Programme 節目表

Copland: Three Latin-American sketches
Villa-Lobos: Concerto for harmonica
Michael Torke: Adjustable wrench
Santoro: Ponteio for strings
Sir George Martin: Three American sketches

柯普蘭：三幅拉丁美洲素描
魏拉羅伯斯：口琴協奏曲
陀莫：活扳手
山托羅：弦樂蓬泰奧曲
馬騰爵士：三幅美國素描

Hailed as the "Paganini of the Harmonica" by the Los Angeles Times, Robert Bonfiglio dazzles audiences worldwide with his versatility in a wide range of styles from classical harmonica concertos to sizzling blues. He joins the CCOHK in a programme featuring music from North and South America including a work by Sir George Martin who was better known as the manager of The Beatles.

獲《洛杉磯時報》譽為「口琴界的巴加尼尼」的邦菲利奧，憑著精湛又豐富的才藝，迷倒了全球的樂迷，演奏的樂曲由古典口琴協奏曲至強勁熱烈的藍調，應有盡有。今次他與香港城市室樂團聯手，演奏多首北美及南美的樂曲，包括一首由馬騰爵士（「披頭士」的經理人）所寫的作品。

24 May 2008 (Saturday) 8pm
二零零八年五月二十四日 (星期六) 晚上八時
Sha Tin Town Hall Auditorium
沙田大會堂演奏廳



TWINS ON WINDS 雙雙單簧管

Alexander & Daniel Gurfinkel, clarinets
單簧管二重奏：格芬科爾兄弟
Lior Shambadal, guest conductor
客席指揮：沈伯道

Programme 節目表

Mendelssohn: Sinfonia No. 8 in B minor
Mendelssohn: Concert Piece No. 1 for two clarinets in F major, Op. 113
Mahler: Adagietto (from Symphony No. 5)
Bizet (arr. Pigovait): Carmen Fantasia for two clarinets

孟德爾遜：B小調第八交響曲
孟德爾遜：F大調第一單簧管二重奏音樂會小品，作品113
馬勒：稍緩版樂章（選自第五交響曲）
比才（皮高發改編）：為兩支單簧管而寫的「卡門」幻想曲

The Gurfinkel Clarinet Duo comprises two outstanding fourteen-year-old clarinetists who just happen to be brother twins. Born in Israel to a family of esteemed clarinet players, Daniel and Alexander Gurfinkel won the prestigious "maestro competition for young prodigies" at the first Israeli Competition for Woodwind Players at the age of nine. They have toured internationally with Vladimir Spivakov and the Moscow Virtuosi Chamber Orchestra, Yuri Bashmet and Zubin Mehta. Don't miss these two rising stars in a programme of works predominantly by Jewish composers.

格芬科爾單簧管二重奏由一雙十四歲的學生兒組成。這兩顆傑出的新星生於以色列一個單簧管世家，曾在第一屆以色列木管比賽中贏取了「天才青少年大師賽」的最高榮譽，其時年方九歲。及後他們曾隨史畢瓦科夫、莫斯科獨奏家室樂團、巴什梅特和梅塔等作世界巡迴演出。兄弟倆將在這場主要演奏猶太作曲家作品的音樂會中獻技，萬勿錯過。

3 April 2008 (Thursday) 8pm
二零零八年四月三日 (星期四) 晚上八時
Hong Kong City Hall Concert Hall
香港大會堂音樂廳

This programme is best for ages three and above. 本節目適合三歲或以上觀眾。



THE LITTLE MERMAID 人魚公主

Sivan Silver & Gil Garburg, pianos
鋼琴二重奏：斯化與嘉堡
Nancy Loo, narrator
旁述：羅乃新
Matthew Hale, narrator/tenor
旁述/男高音：馬太·希利
Andrew Massey, guest conductor
客席指揮：安德魯·馬西

Programme 節目表

Lior Navok: The Little Mermaid for narrator, two pianos and orchestra (story by Hans Christian Anderson)
David Haslam: Juanita The Spanish Lobster (story by Johnny Morris)

利柯·拿霍克：為旁述、雙鋼琴及樂團而寫的《人魚公主》（取材自安徒生原著童話）
大衛·希士林：龍蝦小姐《關妮達》（取材自莫理斯原著童話）

Don't miss the Hong Kong premieres of these two classic under-the-sea adventures narrated to live orchestral music and the virtuosic sounds of the Silver-Garburg Piano Duo.

兩個經典的海底奇幻旅程童話，將在管弦樂團及以色列斯化嘉堡鋼琴二重奏的現場伴奏下，為您娓娓道來。這將是此兩套作品的香港首演，不容錯過。

26 January 2008 (Saturday) 3pm & 7:30pm
二零零八年一月二十六日 (星期六)
下午三時及晚上七時三十分
Hong Kong City Hall Concert Hall
香港大會堂音樂廳

This programme is best for ages three and above. 本節目適合三歲或以上觀眾。



SPIRIT OF TWO STRINGS 二弦東西

Hsin Hsiao-hung, erhu 二胡：辛小紅
Ho Hong-ying, violin 小提琴：何紅英

Programme 節目表

Mao Yuan: Suite for strings
Situ Gang: Double concerto for erhu, violin and strings
Tan Dun: Crouching Tiger concerto for erhu and chamber orchestra

茅沅：弦樂組曲
司徒鋼：為小提琴、二胡和弦樂而寫的雙協奏曲
譚盾：為二胡及室樂團而寫的臥虎藏龍協奏曲

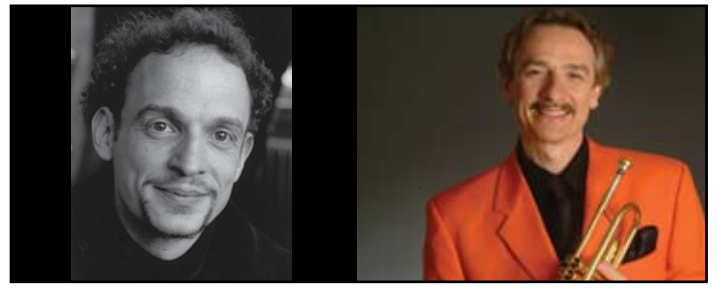
The combined sounds of the two-stringed Chinese erhu and the violin make this a rare East-meets-West event. Erhu master Hsin Hsiao-hung and the CCOHK's own concertmaster Ho Hong-ying perform the Hong Kong premiere of Situ Gang's double concerto for erhu and violin. The programme also includes the perennially popular melodies of Mao Yuan and a compelling chamber version of Tan Dun's Oscar-winning soundtrack Crouching Tiger, Hidden Dragon.

中國的二胡和西方的小提琴，雖同是弦樂器，但風格迥異。兩件樂器將罕有地在這場音樂會中碰頭，把東方和西方的文化共冶一爐。二胡大師辛小紅和香港城市室樂團團長何紅英將合奏司徒鋼的為小提琴、二胡和弦樂而寫的雙協奏曲。這將是此曲的香港首演。當晚節目亦包括茅沅雋永不朽的作品，及譚盾揚威奧斯卡的臥虎藏龍協奏曲室樂團版本。

30 November 2007 (Friday) 8pm
二零零七年十一月三十日 (星期五) 晚上八時
Sha Tin Town Hall Auditorium 沙田大會堂演奏廳

This programme will be repeated on the CCOHK's Italian tour to L'Aquila, Ascoli Piceno, Vasto and at the "Luteria nel Mezzogiorno" festival in Ortona near Rome with the support of the Arts Development Fund of the Home Affairs Bureau, the Government of Hong Kong Special Administrative Region.

香港城市室樂團將赴意大利的拉奎拉、阿斯科利卡羅、瓦斯托及於鄰近羅馬的奧頓那鎮所舉行之「弦樂器製作藝術節」演出這場音樂會之曲目。此行由香港行政特別行政區民政事務局藝術發展基金贊助。



SOUND THE TRUMPET 小號大鳴

Allen Vizzutti, trumpet 小號：艾倫·韋蘇提
Andrea Zanchetta, violin, Matthew Wu, flute
Leanne Nicholls, oboe
小提琴：安卓佳；長笛：胡永彥；雙簧管：黎燕欣
Jean Thorel, guest conductor 客席指揮：尚·托勞

Programme 節目表

Hertel: Concerto for trumpet in E-flat major
Frederick the Great: Symphony No. 1 in G major
Bach: Brandenburg concerto No. 2
Schnittke: Suite in olden style for chamber orchestra
Vizzutti (arr.): The carnival of Venus

赫特爾：降E大調小號協奏曲
腓特烈大帝：G大調第一交響曲
巴赫：第二布蘭登堡協奏曲
舒伯特：為室樂團而寫的舊風格組曲
韋蘇提(改編)：金星狂歡節

Allen Vizzutti's sound of the trumpet is like the planet Venus – out of this world! From the regal piccolo of Bach's Brandenburg concerto No. 2 to the jaw-dropping virtuosity of Vizzutti's own jazzy carnival variations, audiences can expect an evening of exceptional variety and showmanship.

艾倫·韋蘇提的小號演奏，聽上去就像金星 – 換句話說，有如天籟。這場音樂會的曲目五光十色，既有巴赫的《第二布蘭登堡協奏曲》，當中的高音小號樂段高貴優雅；亦有韋蘇提親自改編的狂歡節變奏曲，此作品帶爵士風味，而且演奏技巧超卓，令人神馳目眩，歎為觀止。觀眾定可享受到一個多姿多采、娛樂性豐富的晚上。

2 October 2007 (Tuesday) 8pm
二零零七年十月二日 (星期二) 晚上八時
Hong Kong City Hall Concert Hall
香港大會堂音樂廳



CLOCK 古典碰搖滾

Youth outreach concert 青少年觀眾拓展音樂會

Programme 節目表

All compositions by YROCK
曲目全為YROCK 所創作
Performers include 演出者包括 Ghost Souljah, Vivian Wan, James Campion, Fiona Mak and the Vibes, Dani & Maren, Natasha Ramchandani, Alex Mikik, Frodo, Seb Stitch, Lorraine Tashjian and the YRock Band Mr. C
Arrangements by Alastair Montheith-Hodge
編曲：雅勒士特·蒙德學治
Phil Whelan, guest conductor
客席指揮：菲·韋倫

CLASSICAL + ROCK = CLOCK! This innovative youth outreach programme aims to bridge musical and generation gaps in just one evening. Be enlightened by what our upcoming generation has to say through original compositions with the backing and support of the CCOHK strings. Song creations and digital media produced during this concert will be dedicated to various children charities.

古典+搖滾=古典碰搖滾!這個別出心裁的青少年觀眾拓展節目，旨在以一夜的時間，駕起搖樑，跨越音樂和年齡的界限。我們的新一代將在香港城市室樂團弦樂組的支持及襯托下，以原創音樂道出心聲。這場音樂會中所有歌曲及數碼媒體均題獻予為兒童服務的慈善機構。

22 September 2007 (Saturday) 7pm (drinks)
7:30pm (concert & light dinner)
二零零七年九月二十二日 (星期六) 晚上七時茶聚
音樂會將於七時三十分開始並供應晚點
Ocean View Court, The Arcade
Cyberport
香港數碼港商場全天候廣場



Apart from attending our concerts, you can support the City Chamber Orchestra of Hong Kong by giving a donation.
除了蒞臨我們的音樂會，您還可以透過捐款來支持香港城市室樂團。

I would like to donate HK\$ _____ to the CCOHK.

本人希望捐款港幣\$ _____ 予香港城市室樂團。

Donations of HK\$100 or above are tax-deductible 捐款港幣100或以上可獲扣稅